**توضیحی درباره هزار و یکشب**

**آتابای، بدری**

پیدایش و نگارش قصص و افسانه‏ها نشانگر آرزوهای صعب الحصول و نمایانگر خواسته‏های نهانی و جلوه‏ای از عالم ناکامیهای دنیای درونی انسانست.آدمی نواقص و کمبودهای زندگی خویش را با تخیل و در عالم تصور در قالب قصه و افسانه ریخته و برای جبران‏ محرومیت‏های خویش داستانهای رویائی می‏آفریند که در دنیای بی‏کرانه خیال بر واقعیت‏های‏ تلخ زندگی پیروز گردد.بشر خاکی که از لحاظ قوای ظاهری و باطنی نیرومند می‏نماید در حقیقت گرفتار هزار گونه تمنیات و خواسته‏های خیال‏انگیز و فریبنده است که محدودیت‏ نیروی بدنی و فکری وی را از رسیدن بدینگونه آمال و امانی مانع می‏آید ناگزیر بقوه‏ خیال و شهپر و هم پندار به دنیای امیدآفرین آرزوهای خویش بال و پر گشاده تا بآنچه که‏ تمنای دل آرزومند اوست دست یابد.حبیب دل سوخته مشتاق عوالم قرب به محبوب را در آینهء دل و در جام دیدهء باطن خویش بحس معاینه مشاهده می‏نماید.عاشق ناکام دیدار رخ‏ معشوق را در عالم رؤیا تصور و در ذهن خویش تصویر میکند.گرسنهء بی‏نوای از خانمان دور خوان‏های رنگین خوردنی و نوشیدنی‏های گوارا و مطلوب را در دنیای وهم و پندار در دسترس خویش می‏یابد.به موازات تحولات زندگی بشر و پیدایش جوامع اولیه انگیزه و ریشه اساسی خلق افسانه‏ها میل و اشتیاقی است که بشر کنجکاو در همه دوران به کشف‏ مجهولات و ایهام داشته و شایق و راغب به روشن ساختن تاریکی و ابهام راه آینده و تجسم‏ اندیشه‏های مجسم خویش است.و نیز سرمایه اصلی ابداع و آفرینش داستانهای حماسی و اساطیری یادآوری از گذشته درخشان مردمان دلیر و شکست‏ناپذیر و تهیج و احیای روح‏ شجاعت و مقاومت در برابر ناملایمات و فراز و نشیب روزگار در طی گذشت قرن و اعصار است که به تجربه ثابت گردیده چنین پدیده‏ای مایه دلگرمی و امیدواری و تقویت روح پایداری‏ در لحظات ناگوار و بسیار سخت زندگی بوده آرامش و طمائینه‏ای غرورآمیز آمیخته‏ با احساس قهرمانی و پهلوانی به اقوام و ملل می‏بخشد.بدون شک نمونه والا و ارجمند اینگونه داستانهای حماسی و تاریخی کتاب فاخر و مستطاب شاهنامه از حکیم ابو القاسم فردوسی‏ طوسی علیه الرحمه است.محرک دیگر داستان‏نویسان و مصلحین اجتماعی از خلق کتابهائی‏ چون کلیله و دمنه-مرزبان‏نامه-قابوسنامه-عبید زاکانی و دیگر این قبیل آثار بازگو کردن مفاسد اجتماع زمان و طرز درمان و مبارزه با آن معایب و نقائص است.زیرا در پس پرده راز و رمز هر افسانه‏ای حقیقت و نکته‏ای عبرت‏آموز مستتر و نهفته و عواقب‏ نیک‏کار خیر و فرجام زشت اعمال و اندیشه بشر با کمک مخلوقات زائیده فکر و هزاران‏ عجایب و بدایع دیگر بصورت داستان و افسانه‏های پرکشش و عامه‏پسند عرضه شده است و نکته قابل دقت اینکه بنظر عقلا و متفکرین شرح و بازگو کردن حقایق زندگی خود یکی از عجیب‏ترین و حیرت‏آورترین افسانه‏های بشری است.نکته جالب آنست که اغلب شعرا و نویسندگان منظور و مقصود اصلی و نهایی خود را بیشتر در پس پردهء ایهام داستانها و مطالب‏ طنزآمیز قصه‏ها مخفی داشته و از همین داستانهای خیالی و ذهنی برای تمثیل و اثبات نظرات‏ و گفتار خویش و روشن ساختن اذهان استمداد جسته و بهره برده‏اند.از همه والاتر و شامل- تر آنکه ذات یکتای حضرت احدیت جهت اتمام نعم و بخشایش بی‏پایان خویش بر بندگان‏ و ارشاد و هدایت خلق و ارائه طریق صواب از ناصواب در کتب مقدس آسمانی خاصه کلام- اللّه مجید کتاب دینی عظیم الشأن و جلیل القدر ما مسلمانان بتوسط رسول اکرم و پیغمبر منخم‏ خاتم النبین صلّی اللّه علیه و آله و سلم قصص و حکایاتی از شرح احوال اقوام گذشته به صورت‏ سور مبارکه ضمن آیات بینات محکم الهی امر به نزول فرموده که همچون چراغی فروزان‏ و حبلی متین و راهنمایی شفیق فرا راه معاش و معاد همگان نهاده شده است.گذشته از این‏ مطلب مهم داستان و افسانه‏ها آینه‏های تمام نمائی هستند از حقایق آداب و رسوم اجتماعی‏ ملل و نحل و یاد بودهای ارزنده‏ای از فرهنگ و ادب که بدون پرده‏پوشی و هیچگونه‏ اغماض بیان و ابراز شده و بوسیله راویان و نقالان خوش‏بیان و شیرین گفتار بصحنه میادین‏ هر شهر و دیار کشانیده شده و میشود.اینک در خصوص ریشه‏های داستان‏های هزار و یکشب‏ و مصنفین آنها نتیجه تحقیقاتی که تاکنون بوسیله خاورشناسان معتبر بعمل آمده بشرح ذیل و بطور خلاصه نگاشته میشود.تحقیقات کاملی که دربارهء کتاب مورد بحث معمول گردیده از قرن نوزدهم و اوائل قرن بیستم میلادی در کشورهای فرانسه-آلمان-انگلستان شروع و بمنظور اثبات هندی و ایرانی و عربی و حتی یونانی بودن مآخذ و منابع افسانه‏های هزار و یکشب به بحث و تحقیق طولانی پرداخته‏اند.دو هامر خاورشناس معروف با استشهاد به مطالب‏ کتاب مروج الذهب و معادن الجوهر تالیف ابو الحسن علی بن حسین علی مسعودی به اثبات‏ رسانید که زادگاه و ریشه داستانهای هزار و یکشب ایران و هند بوده است.سپس سخنان‏ محمد بن اسحق الندیم الوراق مصنف کتاب الفهرست مؤید این مدعا میباشد مبنی براینکه‏ ایرانیان نخستین ملتی بودند که افسانه سرائی کرده و بصورت کتاب و تدوین و در خزائن‏ ضبط می‏نمودند.اولین کتاب از این نوع هزار افسان نام داشته که از دوران پادشاهان‏ هخامنشی و اشکانی بجای مانده و بعدها در زمان سلطنت ساسانیان بدستور خسرو انوشیروان‏ پادشاه ساسانی ایران زمین داستانهای هندی در زبان سانسکریت به زبان پهلوی ترجمه و به کتاب هزار افسان افزوده گردیده است سپس بعد از هجوم اعراب و فتح مدائن و پریشان‏ گشتن نظم و نظام زندگی ایرانیان کتاب مورد بحث هم مانند سایر اشیاء ذیقیمت و نفیس به‏ ممالک متصرفی عرب رفت و در قرن سوم هجری قمری در بغداد کتاب هزار افسان بعربی ترجمه‏ و به نام(الف خرافه)نام‏گذاری شد و از آن پس نویسندگان عرب در کلیه متصرفات عربی‏ اسلامی آن روزگاران بخصوص کشور مصر شهر دمشق-مراکش و دیگر شهرها بنابر میل و سلیقه و دلخواه خویش داستانهای دیگری را مأخذ و منابع گوناگون ممالک متصرفی بمرور زمان به کتاب هزار و یکشب افزوده و با اشعار و امثال عربی تغییر شکل محسوسی باین کتاب‏ بخشیده و بنام(الف لیله و لیله)مشهور و معروف گردید.در نتیجه از مجموع تحقیقات و اصل کنونی داستانهای هزار و یکشب چنین مستفاد میشود که این کتاب دارای مؤلف و مصنف بخصوص‏ و واحدی نبوده بلکه بمرور ایام و در طی قرون متمادیبمناسبت جذابیت داستانهای اعجاب‏ انگیزش چون ورقی پربها به رسم تحفه بکلیه ممالک راقیه اسلامی بارمغان رفته و در هر دیاری‏ داستانی توسط اهل ذوق بآن افزوده شده و از مجموعه این قصص گنجینه‏ای بنام کتاب هزار و یکشب(الف لیله و لیله)بیادگار مانده که حاوی و معرف آداب و رسوم و ادب و فرهنگ‏ اقوام و قبایل و ملل مختلف است.اولین ترجمه کتاب هزار و یکشب بزبان‏های اروپائی توسط (انتوان گالان)در اوائل قرن هیجدهم میلادی بزبان فرانسه در دوازده مجلد ترجمه و چاپ‏ گردید از آن پس بسبب دلفریبی و جذبه مخصوص داستانها این کتاب به اکثر زبانها ترجمه‏ و چاپ گردیده است.در ایران همانطور که در مقدمه فارسی چاپی کتاب هزار و یکشب ذکر شده تا زمان سلطنت محمد شاه غازی قاجار اقدام به ترجمه فارسی و چاپ کتاب مورد بحث‏ نگردیده بود در این هنگام حسب الاشاره بهمن میرزا فرزند ولیعهد عباس میرزا نائب السلطنه‏ قاجار کتاب الف لیله و لیله توسط عبد اللطیف الطسوجی التبریزی از تازی بفارسی ترجمه و سروش اصفانی شاعر معاصر نیز مأموریت یافت بجای اشعار عربی آن معادلش را از اشعار شعرای متقدم ایران انتخاب و استفاده کرده و در صورت بدست نیامدن مضامین و معانی اشعار شعرای متقدم ایران انتخاب و استفاده کرده و در صورت بدست نیامدن مضامین و معانی اشعار بفحوای داستان شخص سروش ابیات مورد نیاز را سروده و جانشین اشعار عربی متن کتاب‏ نماید که بدرستی مترجم و شاعر در نهایت زیبائی و فصاحت لفظ و معنا این مهم را کفایت‏ کرده و با ارائه نثری بدیع و لطیف و برگزیدن اشعاری مناسب داستانها اثری بوجود آورده‏اند که از هر لحاظ قابل تحسین و تمجید است.اولین بار کتاب هزار و یکشب در ایران در سال‏ 1260 هجری قمری با چاپ سنگی بسعی و اهتمام آقا محمد رضا باقر کاشانی در دار الطباع‏ آقا میرباقر صورت انطباع پذیرفته است.نفیس‏ترین و زیباترین نسخ خطی و مصور کتاب‏ هزار و یکشب همین نسخه خطی بدیع و عدیم المثالی است که به امر ناصر الدین شاه قاجار بوجود آمده و تاکنون در گنجینه کتابخانه سلطنتی محفوظ و مظبوط است و نگارنده شرح‏ خصوصیات و امتیازات آن را در این فهرست حتی الامکان توصیف و ذکر کرده است. تشخیص عظیم و شگفت‏آور این نسخه بر سایر نسخ خطی هزار و یکشب مربوط به مجالس‏ نقاشیهای آب و رنگی خوش نقش نگار آن است که از قلم سحرآمیز(میرزا ابو الحسن صنیع- الملک)استاد مسلم نقاشی دوران قاجار بر صحایف این پدیده مصور نقش ابدی جسته و با حسن و ملاحت خامه شیوای کاتب(محمد حسین تهرانی)آراسته و به هنر ظریف و دلپسند کتاب‏آرائی و جلدسازی(غلامعلی-میرزا احمد-میرزا جانی)جلدساز و نقاش که روان‏ جملگی شاد و یاد آنان بخیر باد مزین و پیراسته گردیده است.این گنجینه نگارین از لحاظ نقش و تصویر و تلفیق رنگهای شاد و بهجت‏افزا در ردیف بهترین و عالیترین آثار شیوه‏ هنری دوران قاجاریه است.امید است که شرح و توصیف محتویات این کتاب وتصاویر رنگین‏ وزیبایی که بطور نمونه از اصل نقاشیها در این فهرست آمده است مجموعا بتواند گواه‏ صادق و شاهد گویای مدعای نگارنده در خصوص بداعت و نفاست کتاب بوده باشد.